Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

GANGBUK COUNCIL

2010/2011 year・年度

http://www.gbc.seoul.kr

Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

正しい議政・開かれた議政を実践する江北区議会

实践公正、公开议政之江北区议会

Congressional Politics of Gangbuk

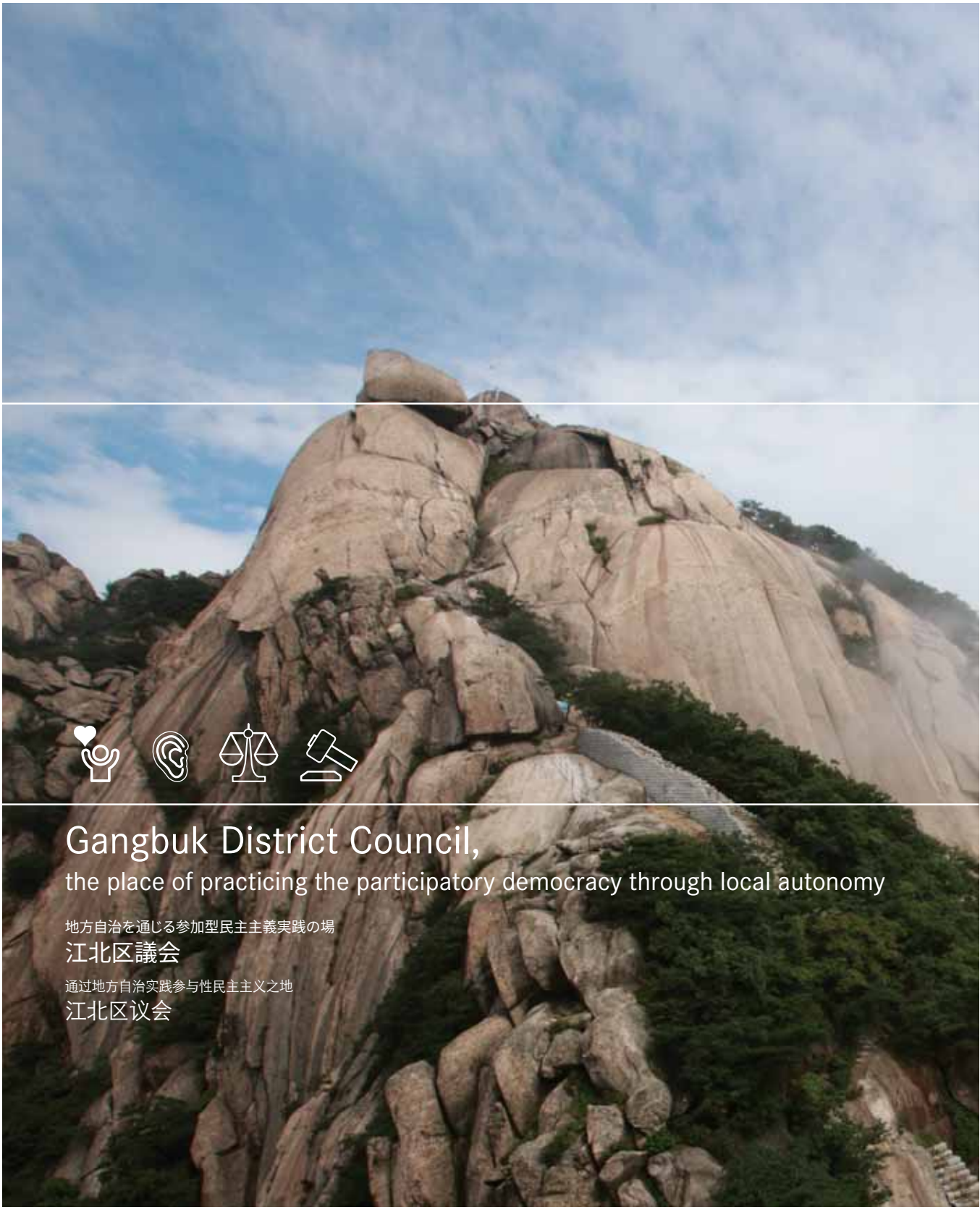
江北議政

江北议政

Gangbuk District Council

Gangbuk District Council

Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics



Gangbuk District Council,

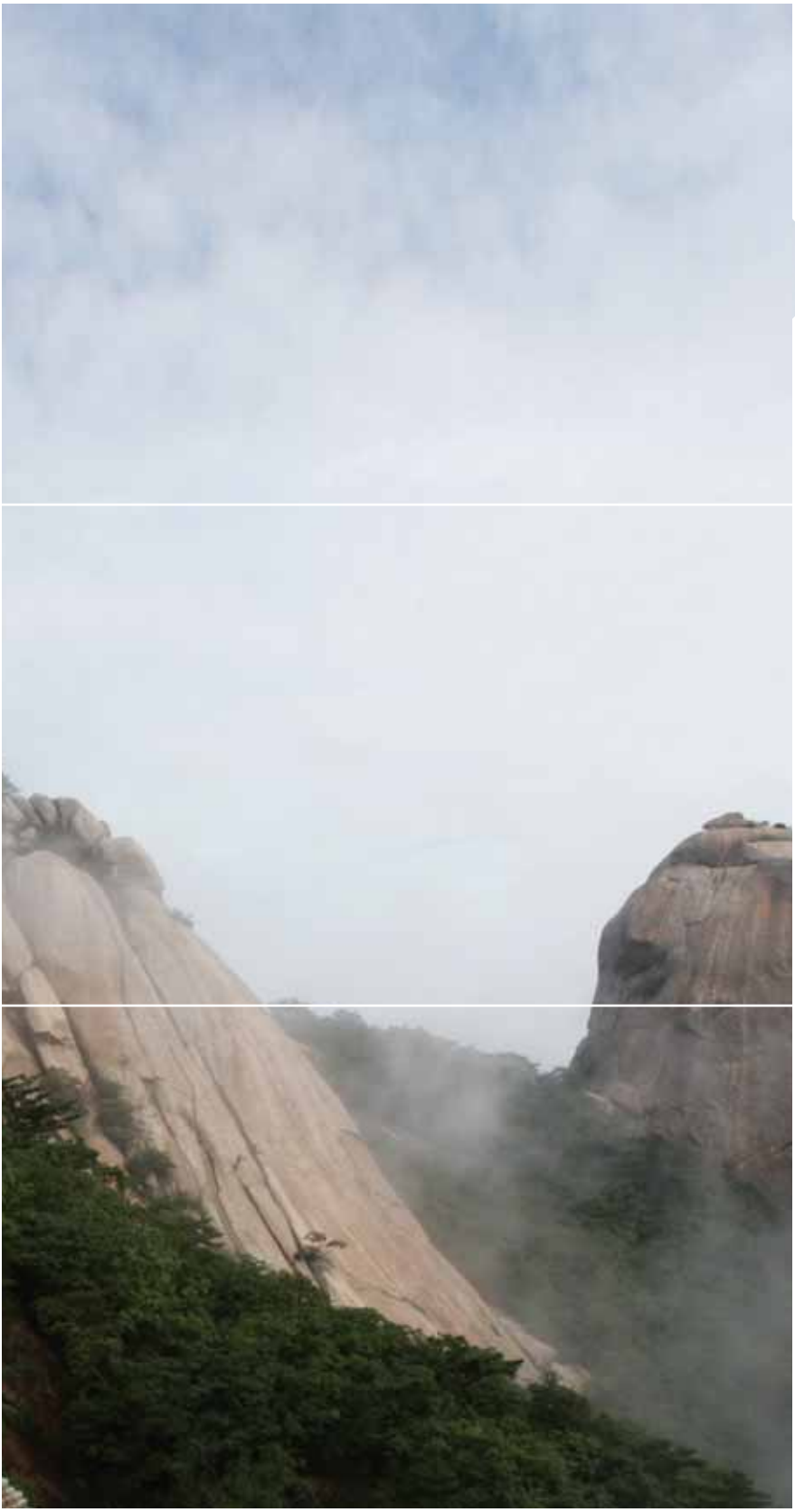
the place of practicing the participatory democracy through local autonomy

地方自治を通じる参加型民主主義実践の場

江北区議会

通过地方自治实践参与性民主主义之地

江北区议会



Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

We promise to become the Gangbuk District Council that exerts utmost efforts for the district residents.

正しい 議政・開かれた議政を
実践する江北区議会
区民の皆さんのために
最善を尽くす
江北区議会になります。

实践公正、公开议政之
江北区议政
为建设谋区民利益的
江北区议会而全力以赴

Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

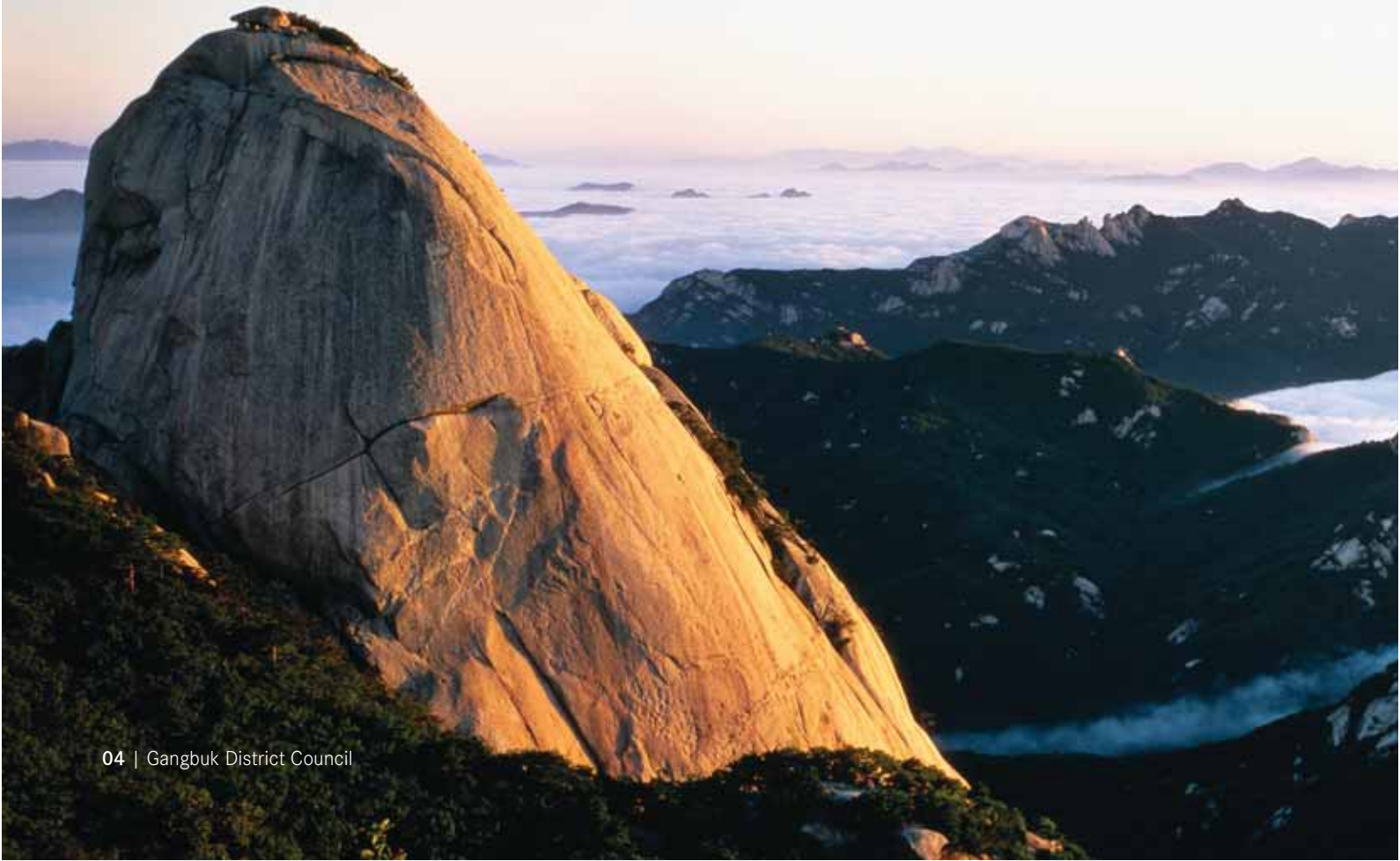
Gangbuk District Council that shares dreams with the district residents

正しい議政・開かれた議政 実践する江北区議会

区民と一緒に夢を追いかける江北区議会

实践公正、公开议政 之江北区议会

与区民共同放飞梦想的江北区议会



CONTENTS

Greetings - 06
ご挨拶
致辞

Current status of the members in Standing Committee - 08
常任委員会委員現況
常任委员会委员现状

History of Gangbuk District Council - 09
江北区議会沿革
江北区议会沿革

History and general information of Gangbuk-gu - 12
江北区沿革・一般現況
江北区沿革、一般现状

Organization of the Council - 15
議会の構成
议会组织结构

Position of the Council and Obligations of the Council members - 17
議会の地位と議員の義務
议会地位和议员义务

Authorities of the Council - 19
議会の権限
议会权限

Congressional activities viewed with photos - 22
写真から見る議政活動
通过图片了解议政活动

Field activities viewed with photos - 24
写真から見る現場活動
通过图片了解视察活动

Visit to the Council and attendance of the plenary session - 26
議会参観及び本会議の傍聴
参观议会以及旁听议会全体会议

Address book of the assembly members - 28
議員住所一覧
议员联系方式

Honorable residents of Gangbuk District!

The 6th Gangbuk District Council that will newly open the future of Gangbuk district in line with the residents' expectation and hope was vigorously initiated under the aim of practicing right and open congressional politics for the district residents.

It has been 15 years since Gangbuk District Council was initiated on March 1st, 1995 being supported by the district residents. The essence that leads the national development in the 21st century is the power of local authorities.

To firmly secure the position of Gangbuk District Council as a true representative organization, the assembly members have to concentrate every capability with one united mind and based on the past experiences of every member including me, we intend to secure our internal strength for the settlement of the local autonomy.

In terms of sincerely practicing congressional activities such as development of policy alternatives by local assemblymen, the professional assistance of the staff in the Council Office is considered to be very crucial for the successful implementation of congressional activities. To realize this, we promise to devote all our efforts for the functional reinforcement of the professional members in the local council while exerting efforts in cooperation with Gangbuk-gu Office for the execution of living policy that can touches the minds of the district residents by vitalizing the function of the legislative policies in the Council Office.

The 6th Gangbuk District Council is facing a critical moment for a new leap based on the development realized until today. I promise to exert my utmost efforts as the representative of the Council having tremendous responsibilities while succeeding the will of the senior assembly members who had made efforts for the realization of the current advancement and serving the district residents.

I sincerely ask for your consistent support and interest for the new reform of Gangbuk District Council that shares dreams with the district residents. Thank you very much.

Oct. 2010

Chairman of Gangbuk District Council Yoo, Gun-seong

尊敬する江北区民の皆さん

区民の期待と希望の中で江北区の未来に新たな一ページを開いていく第6代江北区議会が
区民のための正しい議政・開かれた議政実践するために勢いよくスタートしました。

区民の声援の中、1995年3月1日に開院した江北区議会は今年15周年を迎えることになりました。
21世紀、国の発展を率いるのは地方の力です。
江北区議会は名実伴う区民の代表機構として位置づけを固めるためには、議員全体が心を一つにして全ての力を結集していき、私を含む議員全てが過去の経験を土台にして、地方自治制度の定着のために内側から充実させようとしています。

地方議員達が政策対案の開発など、議政活動を誠実に遂行するには、議会事務局の職員達の専門的な議政活動の補佐はものすごく重要なものであります。そのために、地方議会の専門委員室の機能強化などに力を傾け、議会事務局の立法政策機能を活性化し、区民の皆さんにもっとも身近な生活政策が実行されるよう、これからも江北区庁と共に努力して参ります。

第6代江北区議会は、今までの発展を土台に新たに飛躍する重要な時期です。
現在のような発展を遂げるまで、努力してきた先輩議院達の志を受け入れ、区民のために服務し、議長としての重大な責任を負って背一杯頑張ります。
区民と共にする江北区議会になれるために、皆さんのご声援どうぞよろしくお願いいたします。
ありがとうございます。

2010. 10
江北区議会 議長 劉君星

尊敬的江北区各位区民！

引领未来的第6代江北区议会新的领导班子，在各位区民的期待与希望当中，为各位区民实践公开、公正之议政扬帆起航。

1995年3月1日建院以来，江北区议会在各位区民的理解和支持中迎来了15周年。
21世纪，引导国家发展的力量来自于地方。
为巩固加强作为名副其实的区民代表机构地位，包括本人在内的所有议员总结并吸取过去的经验教训，
凝聚力量集中智慧齐心协力为地方自治制度的巩固和发展不遗余力。

议会事务局职员的专业辅助活动对于地方议员们忠实履行规划政策等议政活动占相当重要的地位。
为此将采取强化地方议会专门委员室的机能、灵活运用议会事务局的立法政策等措施，
为实行与区民生活息息相关的生活政策而与江北区厅共同努力。

第6代江北区议会将把至今为止的发展为基础再次挑战飞跃性的发展。
我们将高举上一代议员们的旗帜，担负起作为议长的重任竭尽全力为区民服务。

为了建设与区民同在的江北区议会，也期待各位区民给予一如既往的支持和鼓励。
非常感谢。

2010. 10
江北区议会议长 刘君星

Current status of the members in Standing Committee

常任委員会委員現況 • 常任委员会委员现状

Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

正しい議政·開かれた議政実践する江北区議会 • 实践公正、公开议政之江北区议会

Chairman Yoo gun seong
議長 劉君星
议长 刘君星

Vice-chairman Kim yong wook
副議長 金容旭
副议长 金容旭

| Steering Committee • 運営委員会 • 运营委员会 |

Chairman Choi sun
委員長 崔善
委员长 崔善

Vice-chairman Kim do youn
副委員長 金度妍
副委员长 金度妍

Member Koo bon seung
委員 具本昇
委员 具本升

Member Park moon soo
委員 朴文洙
委员 朴文洙

Member Lee sung hee
委員 李聖熙
委员 李圣熙

Member Lee jong soon
委員 李鍾淳
委员 李钟淳

| Administration & Health Care Committee • 行政保健委員会 • 行政保健委员会 |

Chairman Lee young sim
委員長 李英心
委员长 李英心

Vice-chairman Lee jong soon
副委員長 李鍾淳
副委员长 李钟淳

Member Kim do youn
委員 金度妍
委员 金度妍

Member Kim yong wook
委員 金容旭
委员 金容旭

Member Lee soon young
委員 李順英
委员 李顺英

Member Choi sun
委員 崔善
委员 崔善

| Welfare & Construction Committee • 福祉建設委員会 • 福利建设委员会 |

Chairman Park sung yel
委員長 朴星烈
委员长 朴星烈

Vice-chairman Koo bon seung
副委員長 具本昇
副委员长 具本升

Member Kang nam yeon
委員 姜南連
委员 姜南连

Member Kim dong sik
委員 金東植
委员 金东植

Member Park moon soo
委員 朴文洙
委员 朴文洙

Member Lee baek kyun
委員 李白均
委员 李白均

Member Lee sung hee
委員 李聖熙
委员 李圣熙

History of Gangbuk District Council

江北区議会沿革 • 江北区议会沿革

Gangbuk District Council that shares dreams with the district residents

区民と一緒に夢を追いかける江北区議会 • 与区民共同放飞梦想的江北区议会

Dec. 22, 1994 Separated as Gangbuk-gu from Dobong-gu Law No. 4802 (Dec. 22, 1994)	1994年12月22日 法律第4802号(1994.12.22)により 道峰区から江北区へ分区	1994年12月22日 从道峰区独立为江北区 法律第4802号（1994.12.22）
Mar. 1, 1995 Opened the 1st Gangbuk District Council Organized with 25 assemblymen	1995年3月1日 第1代 江北区議会開院 基礎議員25人で構成	1995年3月1日 第一代 江北区议会建院 由地方议员25名组成
Jul. 1, 1995 Opened the 2nd Gangbuk District Council Organized with 31 assemblymen	1995年7月1日 第2代 江北区議会開院 基礎議員31人で構成	1995年7月1日 第二代 江北区议会建院 由地方议员31名组成
Jul. 1, 1998 Opened the 3rd Gangbuk District Council Organized with 17 assemblymen	1998年7月1日 第3代 江北区議会開院 基礎議員17人で構成	1998年7月1日 第三代 江北区议会建院 由地方议员17名组成
Jul. 1, 2002 Opened the 4th Gangbuk District Council Organized with 17 assemblymen	2002年7月1日 第4代 江北区議員開院 基礎議員17人で構成	2002年7月1日 第四代 江北议会建院 由地方议员17名组成
Jul. 1, 2006 Opened the 5th Gangbuk District Council Organized with 14 assemblymen	2006年7月1日 第5代 江北区議会開院 基礎議員14人で構成	2006年7月1日 第五代 江北区议会建院 由地方议员14名组成
Jul. 1, 2010 Opened the 6th Gangbuk District Council Organized with 14 assemblymen	2010年7月1日 第6代 江北区議会開院 基礎委員14人で構成	2010年7月1日 第六代 江北区议会建院 由地方议员14名组成

1 2 3

1. Steering Committee
運営委員会・运营委员会
2. Administration & Health Care Committee
行政保健委員会・行政保健委员会
3. Ifare & Construction Committee
福祉建設委員会・福利建设委员会

History of Gangbuk District Council

江北区議会沿革 • 江北区议会沿革

Gangbuk District Council that shares dreams with the district residents

区民と一緒に夢を追いかける江北区議会 • 与区民共同放飞梦想的江北区议会

Mar. 1, 1995	Opened the Gangbuk District Council (Separated from Dobong district with 25 assemblymen) and selected the first chair and vice-chair. Established the Council Office.
Mar. 2, 1995	Organized the 1st Standing Committees and selected the chair. (Steering Committee, Administration Committee, City & Construction Committee)
Jun. 27, 1995	Elected the assemblymen of the 2nd Gangbuk District Council (31 representatives in 18 electoral districts)
Jul. 12, 1995	Selected the 2nd chair and vice-chair for the 1st term
Jul. 13, 1995	Organized the 2nd Standing Committees and selected the chair. (Steering Committee, General Affairs Committee, Finance & Welfare Committee, City & Construction Committee)
Dec. 21, 1996	Selected the 2nd chair and vice-chair for the 2nd term
Jan. 20, 1996	Organized the 2nd Standing Committees and selected the chair. (Steering Committee, General Affairs Committee, Finance & Welfare Committee, City & Construction Committee)
Jun. 4, 1998	The 4th Nationwide Local Election (Election of the 3rd assemblymen of Gangbuk District Council) Owing to the adjustment of election district and assemblymen that was due to the amended Election Law of Public Servants and Election Malpractice Prevention Act, 17 assemblymen were elected.
Jul. 8, 1998	Selected the 3rd chair and vice-chair for the 1st term
Jul. 9, 1998	Organized the 3rd Standing Committees and selected the chair for the 1st term. (Steering Committee, Administration Committee, Construction Committee)
Dec. 24, 1998	Resigned and elected the 3rd chair of the 1st term
Jun. 22, 2000	Selected the 3rd chair and vice-chair for the 2nd term
Jun. 23, 2000	Organized the 3rd Standing Committees and selected the chair for the 2nd term. (Steering Committee, Administration Committee, Construction Committee)
Jun. 13, 2002	The 4th Nationwide Local Election (Election of the 4th assemblymen of Gangbuk District Council)
Jul. 8, 2002	Selected the 4th chair and vice-chair for the 1st term
Jun. 9, 2002	Organized the 4th Standing Committees and selected the chair for the 1st term. (Steering Committee, Administration Committee, Construction Committee)
Jul. 1, 2004	Selected the 4th chair and vice-chair for the 2nd term
Jul. 8, 2004	Organized the 4th Standing Committees and selected the chair for the 2nd term. (Steering Committee, Administration Committee, Construction Committee)
May 31, 2006	The 4th Nationwide Local Election (Election of the assemblymen of the 5th Gangbuk District Council, 12 electoral districts, 2 propositional representations)
Jul. 10, 2006	Selected the 5th chair and vice-chair for the 1st term
Jul. 11, 2006	Organized the 5th Standing Committees and selected the chair for the 1st term. (Steering Committee, Administration Committee, Construction Committee)
Jul. 9, 2008	Selected the 5th chair and vice-chair for the 2nd term
Jul. 10, 2008	Organized the 5th Standing Committees and selected the chair for the 2nd term. (Steering Committee, Administration Committee, Construction Committee)
Jul. 12, 2010	Selected the 6th chair and vice-chair for the 1st term
Jul. 13, 2010	Organized the 6th Standing Committees and selected the chair for the 1st term. (Steering Committee, Administration & Health Care Committee, Welfare & Construction Committee)

1995. 3. 1	江北区議会開院(道峰区から分区、初代議員25人)初代 議長団選出、議会事務局機構設置
1995. 3. 2	初代常任委員会構成及び委員長選出(議会運営、行政、市民都市建設委員会)
1995. 6. 27	第2代江北区議会委員選挙(18個選挙区31人選出)
1995. 7. 12	第2代第1期議長団選出
1995. 7. 13	第2代第1期常任委員会組織及び委員長選出(議会運営、総務、財務福祉、都市建設委員会)
1996. 12. 21	第2代第2期議長団選出
1996. 1. 20	第2代第2期常任委員会構成及び委員長選出(議会運営、総務、財務福祉、都市建設委員会)
1998. 6. 4	4大地方自治団体同時選挙(第3代江北区議会委員選挙) ※公職選挙及び選挙不当防止法改定により選挙区及び定数調整で17人選出
1998. 7. 8	第3代第1期議長団選挙
1998. 7. 9	第3代第1期常任委員会構成及び委員長選出(運営、行政、建設委員会)
1998. 12. 24	第3代第1期議長辞任及び選出
2000. 6. 22	第3代第2期議長団選出
2000. 6. 23	第3代第2期常任委員会構成及び委員長選出(運営、行政、建設委員会)
2002. 6. 13	第4代地方自治団体同時選挙(第4代江北区議会議員選挙)
2002. 7. 8	第4代第1期議長団選出
2002. 7. 9	第4代第1期常任委員会構成及び委員長選出(運営、行政、建設委員会)
2004. 7. 1	第4代第2期議長団選出
2004. 7. 8	第4代第2期常任委員会構成及び委員長選出(運営、行政、建設委員会)
2006. 5. 31	第4回全国同時地方選出(第5代江北区議会議員選出、選出職12人、比率代表2人)
2006. 7. 10	第5代前半期議長団選出
2006. 7. 11	第5代前半期常任委員会構成及び委員長選出(運営、行政、建設委員会)
2008. 7. 9	第5代後半期議長団選出
2008. 7. 10	第5代後半期常任委員会構成及び委員長選出(運営、行政、建設委員会)
2010. 7. 12	第6代前半期議長団選出
2010. 7. 13	第6代前半期常任委員会構成及び委員選出(運営、行政保健、福祉建設委員会)

1995. 3. 1	江北区议会建院（25名道峰区议员就任分区首任议员）、选举首任议长团、设置议会事务局）
1995. 3. 2	组建首任常任委员会以及选举委员长（议会运营、行政、市民城市建设委员会）
1995. 6. 27	选举第二代江北区议会议员（选举18个选区31名）
1995. 7. 12	选举第二代第一期议长团
1995. 7. 13	组建第二代第一期常任委员会并选举委员长（议会运营、总务、财务福利、城市建设委员会）
1996. 12. 21	选举第二代第二期议长团
1996. 1. 20	组建第二代第二期常任委员会并选举委员长 （议会运营、总务、财务福利、城市建设委员会）
1998. 6. 4	四大地方自治团体统一选举（第三代江北区议会议员选举） ※根据公职选举以及不当选举防治法修订调整选举区以及定员，选举17名议员
1998. 7. 8	选举第三代第一期议长团
1998. 7. 9	组建第三代第一期常任委员会并选举委员长（运营、行政、建设委员会）
1998. 12. 24	第三代第一期议长辞职以及选举
2000. 6. 22	选举第三代第二期议长团
2000. 6. 23	组建第三代第二期常任委员会并选举委员长（运营、行政、建设委员会）
2002. 6. 13	第四代地方自治团体统一选举（第四代江北区议会议员选举）
2002. 7. 8	选举第四代第一期议长团
2002. 7. 9	组建第四代第一期常任委员会并选举委员长（运营、行政、建设委员会）
2004. 7. 1	选举第四代第二期议长团
2004. 7. 8	组建第四代第二期常任委员会并选举委员长（运营、行政、建设委员会）
2006. 5. 31	第四届全国统一地方选举（选举第五代江北区议会议员选举职12名、比例代表2名）
2006. 7. 10	选举第五代前半期议长团
2006. 7. 11	组建第五代前半期常任委员会并选举委员长（运营、行政、建设委员会）
2008. 7. 9	选举第五代后半期议长团
2008. 7. 10	组建第五代后半期常任委员会并选举委员长（运营、行政、建设委员会）
2010. 7. 12	选举第六代前半期议长团
2010. 7. 13	组建第六代前半期常任委员会并选举委员长 (运营、行政保健、福利建设委员会)

History and general information of Gangbuk-gu

江北区沿革・一般現況・江北区沿革、一般现状

Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

正しい議政・開かれた議政実践する江北区議会 • 实践公正、公开议政之江北区议会

History of Gangbuk-gu・江北区沿革・江北区沿革

Joseon period
Yangju Village in Gyeonggi-do

Apr. 1914
Some parts of Inchang-myeon, Goyang-gun, Gyeonggi-do were introduced to Sungin-myeon, Goyang-gun, Gyeonggi-do owing to the reorganization of administrative districts during Japanese ruling (Mia, Bun, Suyu, and Ui-dong region)

Aug. 13, 1949
Some parts of Sungin-myeon, Goyang-gun, Gyeonggi-do were introduced to Seongbuk-gu, Seoul in accordance to Presidential Decree No. 159 (Mia, Bun, Suyu, and Ui-dong region) and installed Sungin Branch.

Jul. 1, 1973
It was separated to Dobong-gu from Seongbuk-gu in accordance to Presidential Decree No. 6548 (22 administrative districts).

Oct. 1, 1975~Sep. 1. 1985
The boundary was adjusted from Seongbuk-gu in accordance to the municipal ordinance, and the densely populated districts were separated (22 districts 36 districts).

Jan. 1, 1988
It was separated to Nowon-gu from Dobong-gu in accordance to Presidential Decree No. 12367 (Dobong-gu-21 districts, Nowon-gi-16 districts).

May 1, 1988
It was promoted to an autonomous district according to the initiation of local autonomy.

Jan. 1, 1989
Some parts of Nowon-gu were introduced to Dobong-gu in accordance to Presidential Decree No. 12557 (5 districts of Nowon-guDobong-gu).

Jun. 1, 1989~Sep.1, 1994
Districts were separated owing to the increased population (26 districts33 districts)

Dec. 24, 1994
The boundary was adjusted in accordance to Presidential Decree No. 14434 (Dec. 22, 1994) (Some parts of Bun 3-dongSeongbuk-gu, Some parts of Chang 3-dongNowon-gu).

Mar. 1, 1995
Gangbuk-gu was separated from Dobong-gu in accordance to Law No. 4802 (Dec. 22, 1994) (Gangbuk-gu-18 administrative districts, Dobong-gu-15 administrative districts)

Jun. 30, 2008
Names of community offices were changed and merged. The boundary of some irrational districts was adjusted (17 community offices13 community offices).

朝鮮時代
京畿道楊州村

1914.4
日本統治による行政区域改編で、京畿道高陽郡仁昌面の部分地域は 京畿道高陽郡崇仁面に編入 (彌阿洞、樊洞、水踰洞、牛耳洞地域)

1949.8.13
大統領令第159号により、京畿道高陽郡崇仁面の一部地域は ソウル特別市城北区に編入 (彌阿洞、樊洞、水踰洞、牛耳洞地域) 崇仁出張所を設置

1973.7.1
大統領令第6548号により、城北区から道峰区へと分区(22個行政洞)

1975.10.1～1985.9.1
市条例により城北区との境界調整及び人口過密などで分洞(22個洞→36個洞)

1988.1.1
大統領令第12367号により、道峰区から蘆原区へと分区(道峰区21個洞、蘆原区16個洞)

1988.5.1
地方自治制の実施により自治区に昇格

1989.1.1
大統領令第12557号により、蘆原区一部地域を道峰区に編入(蘆原区5個洞→道峰区)

1989.6.1～1994.9.1
人口増加により分洞(26個洞→33個洞)

1994.12.26
大統領令第14434号により、(94.12.22)区間境界区域調整(樊3洞一部地域→城北区倉3洞一部地域→ 蘆原区)

1995.3.1
法律第4802号(94.12.22)により、道峰区から江北区が分区(江北区-18個行政洞道峰区-15個行政洞)

2008.5.30
洞事務所名称変更、統廃合及び不合理な洞境界地域調整(17個洞事務所→13個住民センター)

Training of local council
地方議会研修
地方议会议员进修

朝鲜时代
京畿道杨州镇

1914. 4
日帝统治下改编行政区域
京畿道高扬郡仁昌面的部分地区 编入到京畿道高扬郡崇仁面(弥阿、樊、水踰、牛耳洞地区)

1949. 8. 13
根据总统令第159号
京畿道高扬郡崇仁面部分地区 编入到首尔特别市城北区（弥阿、樊、水踰、牛耳洞地区) 设置崇仁办事处

1973. 7. 1
根据总统令第6548号
从城北区独立为道峰区
（22个行政洞）

1975・10・1~1985・9・1
根据市条例调整与城北区的区域边界，对人口过密洞进行分洞（22个洞→36个洞）

1988・1・1
根据总统令第12367号
从道峰区独立为芦原区
（道峰区-21个洞、芦原区-16个洞）

1988・5・1
开始实施地方自治，
升格为自治区

1989・1・1
根据总统令第12557号
芦原区部分地区编入到道峰区 (芦原区5个洞→道峰区)

1989・6・1～1994・9・1
因人口增加进行分洞
（26个洞→33各洞）

1994・12・26
根据总统令第14434号
（94.12.22）调整区间边界
（樊3洞部分地区→城北区、仓3洞部分地区→芦原区）

1995・3・1
根据法律第4802
（94.12.22）从道峰区独立为江北区（江北区-18个行政洞、道峰区-15个行政洞）

2008・6・30
洞事务所名称变更、整合调整部分不合理边界地区
（17个洞事务所→13个居民中心）

General information of Gangbuk-gu
江北区沿革・江北区沿革

Area: 23.61km2 (3.9% of Seoul City)
面積:23.61km²(ソウル特別市の3.9%)
面积：23.61km²(首尔特别市的3.9%)

Population: 340,906 people in 137,706 houses
(169,171 men, 171,735 women)
人口:340,906人137,706世帯(男169,171　女171,735)
人口：340,906人(137,706户)-男性169,171名 / 女性171,735名

Administrative district: 3,328 Bans, 384 Tongs, and 13 Dongs
行政区域:13洞384統3,328班
行政区：13洞384统3,328班

District symbols • シンボル • 象征物：

Tree of the district
Pine tree
区の木 松
区树 松树

Flower of the district
Azalea
区の花 つつじ
区花 金达莱

Bird of the district
Magpie
区の鳥 カササギ
区鸟 喜鹊

Inancial status (Main budget in 2010):
Total budget – 284,634,065,000 won
(Financial self-reliance ratio: 31.7%)
財政現況(2010年本予算):
予算総額284,634,065,000韓国ウォン
(財政自立度:31.7%)
财政现状(2010年正式预算)：
预算总额284,634,065,000韩元
(地方财政收入百分比:31.7%)

Seminar of the assemblymen
議員セミナー
议员研讨会

History and general information of Gangbuk-gu

江北区沿革・一般現況・江北区沿革、一般现状

Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

正しい議政・開かれた議政実践する江北区議会 • 实践公正、公开议政之江北区议会

General information of Gangbuk-gu ・江北区沿革・江北区沿革

House • 住宅 • 住宅 :

Total No. of houses - 109,964 houses

Multiple dwelling – 38,969 houses (35.44%)

Residential building – 24,783 houses (22.54%)

Row house – 6,008 houses (5.46%)

Private house – 13,305 houses (12.1%)

Apartment – 25,901 houses (23.55%)

総住宅数　109,964戸
多家口住宅　38,969 戸(35.44%)
多世帯住宅　24,783 戸(22.54%)
連立住宅　6,008 戸(5.46%)
戸建住宅　13,305 戸(12.1%)
アパート　25,901戸(23.55%)

总住宅数 | 109,964户
多户型住房 | 38,969户(35.44%)
多世帯住宅 | 24,783户(22.54%)
联立住宅 | 6,008户(5.46%)
独立住宅 | 13,305户(12.1%)
高层住宅 | 25,901户(23.55%)

Educational status:

14 elementary schools, 13 middle schools, 6 high schools, 1 graduate schools, and 4 other academic institutes

教育現況:

小学校14、中学校13、高校6、大学院1、その他学校4

教育现状:

14所小学、13所初中、6所高中、1所研究生院、4所其他学校

Land use • 土地利用 • 土地利用 :

Forest land – 13,269,071m2 (56.31%)

Building site – 6,657,881 m2 (28.2%)

Road – 1,977,463 m2 (8.38%)

School site – 520,222 m2 (2.2%)

River – 340,763 m2 (1.44%)

Park – 199,407 m2 (0.84%)

Others – 618,677 m2 (2.63%)

林野　13,269,071 m²(56.31%)
宅地　6,657,881 m²(28.2%)
道路　1,977,463 m²(8.38%)
学校用地　520,222 m²(2.2)
河川　340,763 m²(1.44%)
公園　199,407 m²(0.84%)
他　618,677 m²(2.63%)

林地　13,269,071 m²(56.31%)
住宅用地　6,657,881 m²(28.2%)
公路　1,977,463 m²(8.38%)
学校用地　520,222 m²(2.2)
河川　340,763 m²(1.44%)
公园　199,407 m²(0.84%)
其他　618,677 m²(2.63%)

Inauguration of Gangbuk Little Baseball Team head
江北リトル野球団長就任
江北少年棒球联盟团长就任

Organization of the Council

議会の構成・议会组织结构

Gangbuk District Council that shares dreams with the district residents

区民と一緒に夢を追いかける江北区議会 • 与区民共同放飞梦想的江北区议会

Assemblyman

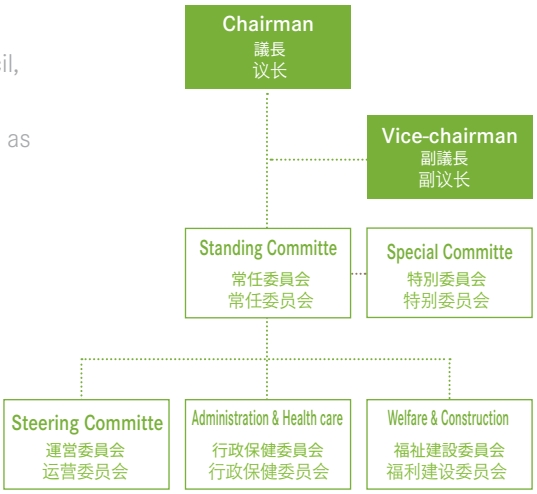
The 14 assemblymen of the 6th Gangbuk District Council, who were elected by the residents of Gangbuk district, are authorized to make a decision of the local autonomy as the representatives of the district residents.

議員

第6代江北区議会の14人の議員は江北区区民により選出され、区民の代表者として自治団体の議事を決定する身分を持ちます。

议员

江北区区民选举中产生第六代江北区议会14名议员，作为区民代表对自治团体议事具有决策权。



Term

The term of the assemblyman shall be 4 years, and the term of an assemblyman who was elected through by-election shall be started as soon as he/she is known to be elected until the period left by his/her predecessor.

任期

議員任期は4年で、補欠選挙による議員の任期は当選確定時から開始して前任者の残任期間です。

任期

议员任期为4年, 补选委员的任期从确定当选开始到前任委员的剩余任期为止。

Committee

It is designed in correspondent to the administrative organizations of the executive body. There is the Standing Committee that treats and judges jurisdictional bills and petitions, and there is the Special Committee that treats and judges special bills. Gangbuk District Council is organized with 3 Standing Committees (Steering Committee, Administration & Health Care, and Welfare & Construction), and a Special Committee is organized through a vote when necessary.

委員会

執行機関の行政組織に対応して設置され、所管議案と請願などを審査処理する常任委員会と特定案件を審査処理する特別委員会があります。江北区議会は(運営委員会、行政保健委員会、福祉建設委員会)三つの常任委員会で構成され、特別委員会は必要な時に議決によって設置されます。

委员会

本委员会是对应执行机关的行政组织而设立。其中常任委员会主要职责为审查并处理所管议案和呈文，而特别委员会的职责为处理特定案件审查。江北区议会共有3个（运营委员会、行政保健委员会、福利建设委员会）常任委员会，必要时表决决定是否成立特别委员会。

Arrangement meeting of the disabled
障害者お見合いイベント
残疾人相亲活动

Organization of the Council

議会の構成・议会组织结构

Gangbuk District Council that shares dreams with the district residents

区民と一緒に夢を追いかける江北区議会 • 与区民共同放飞梦想的江北区议会

Chairman and Vice-chairman

Gangbuk District Council has a chairman and vice-chairman respectively according to the Local Autonomy Acts No. 48 and the terms are 2 years each. The chairman and vice-chairman are elected through a secret vote among the incumbent assembly members with a majority vote of the attending members. The chair shall be authorized to exercise the right of the council representative, decision control, order maintenance in the meeting, and council administration and supervision. The vice-chairman shall act as a proxy of the chairman in case an accident happened to the chairman.

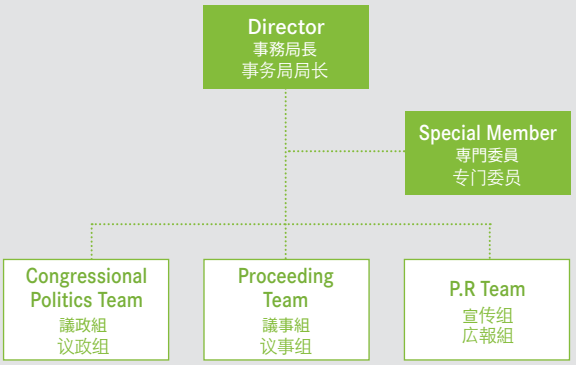
議長と副議長

江北区議会は地方自治法第48条の規定により、議長1人と副議長1人を置き、任期はそれぞれ2年です。
議長と副議長は議員により無記名投票の形式で選出され、在籍議員過半数の出席と出席議員過半数の得票により当選されます。
議長は議会代表権、議事整理権、会議場内の秩序維持権、議会の事務監督権を持ち、副議長は議長が事故等で職務を果たせない場合に議長の職務を行います。

议长和副议长

根据江北区议会的地方自治法第48条规定，各设置议长和副议长职1名任期为两年。
议员无记名投票选举议长和副议长会。在籍议员中出席人数过半并得到出席议员过半以上的得票时投票结果方能生效。议长的主要职责为议会代表权、议事整理权、维持会议秩序权、议会事务监督权，而副议长在议长因故不能处理事务时代理行事议长职务。

Council Office



The Council Office was designed to treat various affairs that are needed for the effective execution of the council function, such as decision and deliberation of an ordinance, confirmation of budget proposal, and other activities. Under the Chair, there are special members who review and process the council bills and there are public officials who take charge of congressional affairs, deliberation, and public relations in each area.

議会事務局

議会事務局は条例案の審議議決、予算案の審議確定やその他の活動など、議会の機能をより効率的に遂行するのに必要な事務を処理するために設置され、事務局長の下、議案を検討し、議事進行を補佐する専門委員、議政・議事及び広報の各分野を担当する公務員で構成されています。

议会事务局

议会下设议会事务局，处理审议议决条例案、审议确定预算案等事务来提高其工作效率。
事务局长领导下有检讨议案、辅助实施议事的专门委员以及负责担当宣传议政、议事的公务员。

Visit to a community silver center
老人たちの憩いの場訪問
访问敬老院

Position of the Council and Obligations of the Assembly members

議会の地位と議員の義務 • 议会地位和议员义务

Gangbuk District Council that shares dreams with the district residents

正しい議政・開かれた議政実践する江北区議会 • 实践公正、公开议政之江北区议会

Position • 地位 • 地位 :

Position as the representative organization for the residents

住民代表機関としての地位

作为居民代表机关的地位

Gangbuk District Council is organized with the assemblymen elected by the residents while having the position as the representative organization that deliberates and makes the important decisions of the local autonomy.

江北区議会は住民が選出した議員で構成され、自治団体の重要議事を審議・決定する住民代表機関としての地位を持ちます。

江北区议会的议员是通过居民选举产生，而议会具有审议并决定自治团体的重要议事的地位。

Position as a legislative organ

議決機関としての地位

作为议决机关的地位

It possesses the function to make the final decision of the local autonomy for any important issue concerning the local autonomous entity, such as issues raised on the residents' burden, enactment of an ordinance, and organization operation, etc.

自治団体の住民負担に関する事項、条例制定、団体運営など自治団体の重要事項に対して、その自治団体の議事を最終的に決議する機能を持ちます。

具有决定自治团体的体的居民负担、条例制定、团体运行等团自治团体的重要事项的地位。

Sharing Plus volunteer service

「ナヌムプラス」ボランティア活動

“分享是加号”志愿活动

Position of the Council and Obligations of the Assembly members

議会の地位と議員の義務 • 议会地位和议员义务

Gangbuk District Council that shares dreams with the district residents

正しい議政・開かれた議政実践する江北区議会 • 实践公正、公开议政之江北区议会

Position as a law-making organ

立法機関としての地位

作为立法机关的地位

It is authorized as a law-making organ that serves the function of ordinance enactment, which is considered to be the law of a local autonomous entity, as well as the matters related to the aforementioned issues.

自治団体の法令と言える条例の制定機能と、それに関する諸般機能を担当する立法機関としての地位を持ちます。

具有制定可以称为自治团体的法令的条例以及
相关机能的立法机关地位。

Position as an audit institution

監査機関としての地位

作为监察机关的地位

It exercises the power as an audit institution that monitors the legal and rational administration of an executive organ.

執行機関が適法的且つ合理的な行政を執行しているのかを監視する機関としての地位を持ちます。

具有监督执行机关的执法合理性的监察机关地位。

Obligations of the Assembly members • 議員の義務 • 议员的义务 :

As the representative of the district residents, the assembly members shall sincerely exercise their obligations based on conscience having priority to the public good while upholding the duty with uprightness and integrity. It is prohibited to acquire any privilege, benefit or position in terms of property by making a contract or deal with a local autonomous entity, public organization, or business or to help others gain such property. In addition, it is prohibited to hold additional positions that are specially stipulated in the Law.

議員は区民の代表者として、公共の利益を優先とし、良心に基づいてその職務を遂行するのは無論、清廉の義務と品格を保持し、その地位を乱用して地方自治団体、公共団体又は企業体との契約或いはその処分により財産上の権利、利益又は職位を取得したり、他人にそれを斡旋してはいけません。又、法律に規定されている本務以外の職務を兼ねることはできません。

议员作为区民代表必须首先为公共利益 公正履行其职责、保持清廉，勿滥用职权 在与地方自治团体、公共团体以及企业的 合同和以及其处置当中谋取利益、职位或 者斡旋受贿。另外，根据法律不能同时 兼任特定职位。

Visit to the Health Center
保健所・健康センター訪問
访问卫生院健康中心

Authorities of the Council

議会の権限 • 议会权限

Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

正しい議政・開かれた議政実践する江北区議会 • 实践公正、公开议政之江北区议会

A local council is a legislative organ as well as an organization that decides on the important issues of a local autonomous entity. Its general authorities can be classified mainly into four.

1. The authority on the decision-making of a local autonomous entity
2. The authority to check and watch the related executive organs
3. The authority to express the intention of the council
4. The autonomous authority on the organization and operation in the council

地方議会は地方自治団体の議決機関で、地方自治団体の重要な事項に対する議事決定機関としてのその権限は下記の四つに分けることができます。

1. 地方自治団体の議事決定に関する権限
2. 執行機関との関係で執行機関を牽制・監視する権限
3. 議会の議事を表明する権限
4. 議会の組織及び運営に関する自律的な権限

作为地方议会的地方自治团体的议决机关以及对地方团体的重要事项的决策机关的权限可以大致分成4大权限。

1, 地方自治团体的议事决定权限
2, 与执行机关的关系中，牵制、监督执行机关权限
3, 表明议会立场权限
4, 议会的组建以及独立运营权限

The authority of voting
議決権 • 议决权

It is the authority of a local autonomous entity or local council to make a decision. Through this voting authority, an ordinance is deliberated, established, amended or even abolished. This voting authority can be used for carrying out the confirmation and approval of budget and account settlement. The matters within the authority of a local council as well as critical policies are deliberated and decided through legislations and ordinances.

自治団体又は議会の議事を決定する権限です。この議決権により条例を制定・改廃し、予算案と決算に対して、審議・確定・承認するなど法令と条例により地方議会の権限に属する事項と重要政策を審議・議決します。

自治团体或者议会的议事决策权。根据此议决权在地方议会权限范围内 审议并议决条例的制定和废除，审议、确定、承认预算案和结算。

The authority of ordinance legislation

The right of ordinance legislation in a local council, especially, the legislative power of local autonomy, is extensively guaranteed by law, and an ordinance is designed to be established within the legal and administrative limits based on the Local Autonomy Acts. When an ordinance is decided in a local council, the chair shall transfer the ordinance to the head of a local autonomous entity in 5 days from its resolution. In case of having an objection, the head shall respond to the local council in 20 days and can request for reconsideration. An ordinance shall be implemented on the 20th day following the day of its proclamation unless there is a special regulation.

Visit to Odong Golf Club damaged by storms and flood
台風被害を受けた五洞(オドン)ゴルフ場訪問
遭受自然灾害的五洞高尔夫球场现场

Authorities of the Council

議会の権限 • 议会权限

Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

正しい議政・開かれた議政実践する江北区議会 • 实践公正、公开议政之江北区议会

● 議会の条例制定権

地方議会の条例制定権は、憲法により自治立法権が包括的に保障されており、地方自治法に基づいて、法的限界と事務的限界の範囲内で条例を制定するようになっています。条例案が地方議会で議決された際、議長は議決日から5日以内に地方団体長にその議決を送付し、地方団体長は送付された条例案に対して異議がある場合、20日以内に地方議会に返付して再議を要求することができます。特別な規定がない限り、公布日から20日を経過することにより効力が発生します。

● 议会的制定条例权

宪法对自治立法权的全面保障，使地方议会具有条例制定权，地方议会可以在 地方自治法的法定以及事务权限内制定条例。地方议会议决条例案时议长要在 议决日开始5日之内移交给地方自治团体长，而地方自治团体长若对此条例案有异议，可以反交到地方议会要求重新审议。如果没有特殊规定，条例会在 公布20日之后方能生效。

● The authority of budget deliberation

The budget is said to be the calculation of a fiscal year in terms of revenue and expenditure, and the budget for revenue is considered to be income while that of expenditure is the calculation of the expected expenses of a year. The head of a local autonomous entity shall submit the budget proposal every fiscal year until 40 days prior to the start of the fiscal year, and the council shall decide the budget 10 days before the start of the fiscal year. Also when the head of a local autonomous entity wants to amend some parts of the submitted budget owing to unavoidable circumstances, an amended budget proposal may be submitted to the local council. The local council has the authority to deliberate the budget and if necessary, the reduced budget can be amended for deliberation. The chair of the local council shall transfer the budget resolution to the head of a local autonomous entity in 3 days, and the head of the local autonomous entity shall immediately report the transferred budget to Mayor of Seoul and announce the approved contents.

● 議会の予算議決権

予算は、地方自治団体の歳入と歳出に関する会計年度の計算と言え、歳入予算は、支出の財源である収入であり、歳出予算は、支出に対する予定を計算するものです。地方自治団体長は、会計年度ごとに予算案を編成し、会計年度の開始40日前までに地方議会に提出しなければならないし、議会では、会計年度の開始10日前までにそれを議決しなければなりません。又、地方自治団体長は、予算案を提出した後に、やむを得ない理由により内容を修正する場合には、修正予算案を地方議会に提出することができます。地方議会の議長は、予算案に対して審議を行い、必要であれば、減額修正して議決することができます。地方議会の議長は予算案を議決してから、3日以内にそれを地方自治団体長に送付しなければならないし、地方自治団体長は、送付された予算案を遅滞なく、ソウル市長に報告し、その内容を告示しなければなりません。

● 议会的预算议决权

预算是对地方自治团体的岁入和岁出的年度会计计算。其中岁入预算是 作为对支出财源的收入的预算，岁出预算是对支出的预算。地方自治团体长 每年需要编制年度预算并且要在会计年度开始40日之前向地方议会提交预算案，而议会必须要在会计年度开始10日前做出议决。若地方自治团体长在提交预算案 之后因特殊原因需要修正预算案，可以向地方议会提出修正预算案。地方议会 可以对提交的预算案进行审议，必要时可以追减预算进行议决。地方议会议长 要在议会对预算案进行议决后3日之内把其结果移交给地方自治团体长，而地方 自治团体长收到预算案的同时必须要向首尔市长报告并告示其内容。

● The authority of account settlement approval

The account settlement is to evaluate proper execution of revenue and expenditure during a fiscal year. Since it can monitor the budget execution of the head of a local autonomous entity and measure the effects of a policy while reflecting an issue generated in the evaluation of the budget and account settlement of a new year, the authority of account settlement approval executed by a local council has a significant meaning.

Visit to the Japanese hearing-impaired gate ball players

日本聾唖者ゲートボール選手団の訪問

日本聋哑人门球团来访问

● 議会の決算承認権

決算とは、一つの会計年度の予算執行の実績で、歳入歳出予算が適正に執行されているかを審査することで、地方自治団体長の予算執行を監視し、施策効果を測定します。ここから発見された問題点は、新年度の予算決算審査に反映することができるため、地方議会の決算承認権は重要な意味を持っています。

● 议会的结算承认权

决算是审查一个会计年度之内的岁收岁出预算执行情况。通过结算承认权 监督地方自治团体长的预算执行情况、测定政策措施的有效性，继而在 审查新年度预算结算案中提出一些问题点。从这一点来看，结算承认权是 一项相当重要的权限。

The authority to supervise the administration
監視権・监督权

Along with the authority to vote, the supervisory authority on the administration of a local autonomous entity serves the role to keep the head of a local autonomous entity from acting totalitarian and to facilitate proper administrative operation. There are the authority of inspection and investigation for administrative affairs. The authority of inspection for administrative affairs inspects the business affairs of the head in a local autonomous entity, and it is executed in 7 days during the period of an ordinary meeting. The inspection authority of the council goes through the deliberation of the general meeting in the event of having a motion among more than one-third of the incumbent assembly members. It is possible to investigate special issues in relation of the administrative affairs of the district.

議決権と並行して、地方自治団体の事務執行に対する監視的権限は、地方自治団体長の独走を防止し、適正な行政運営を誘導する権限で、行政事務に対する監査権と調査権があります。行政事務監査権は、地方自治団体の事務を監査し、第2次定例会期間の7日以内に実施します。議会の調査権は議会の在籍議員の3分の1以上の発議がある場合、本会議の議決を通じて区の行政事務の内特定事案に関して調査を行います。

与议决权并行的此权限是以对地方自治团体的事务执行的监督权，其权限分为对行政事务的监督权和调查权。通过此权限防止地方自治团体长的单独行动，引导合理的行政运营。 行政事务监督权指监督地方自治团体事务，在第2次常会期间的7日内实施。
议会的调查权是3分之1以上的在籍议员的的的提议下，通过全体会议的表决 对区行政事务中的特定事件进行调查。

The authority of self-regulation
自律権・自律权

When it comes to the organizations and operation of a local council, it has the authority of self-regulation without being involved or interrupted from external organizations, such as the government or executive organs. It includes the authority to establish rules in a meeting, to decide the opening and closing of a meeting and session, to maintain the order, to assess the qualification of an assembly member and to penalize, to resolve a vote of no-confidence in the chair and vice-chair, and to organize an internal organization. Such authority can be exercised within the range of the legislations.

地方議会の組織と運営について、国や執行機関など、外部機関の関与や干渉を受けず、自ら定めることができる権限であります。その権限には、会議規則制定権、会議開閉及び会議回数の決定権、秩序維持権、議員の懲戒及び資格審査権、議長・副議長に対する不信任権、内部組織権などがあり、これらの自律権は、法令の範囲内でのみ執行することができます。

地方议会的组建以及运营不受国家和执行机关等外部及外部机关的干预、干涉 具有独立行使权限。其权限可以分为会议规则制定权、会议开闭幕以及会期决定权、 秩序维持权、议员的处分以及资格审查权、对议长副议长的不信任权、 内部组建权等权限，而此权利必须要在法律范围之内执行。

Check-up of a children's park facilities
子供公園施設の点検
检点儿童公园设施

Congressional activities viewed with photos

写真から見る議政活動 • 通过图片了解议政活动

Active works of the Assemblymen in Gangbuk District

江北区議員ー「言葉よりも行動」• 行动在先的江北区议员

Seminar of the assemblymen

議員セミナー • 议员研讨会

Opening event of the council

議会開院行事 • 议会建院仪式

Education to prevent sexual harassment

セクハラ予防教育 • 性骚扰预防教育

Orientation of elected assembly members

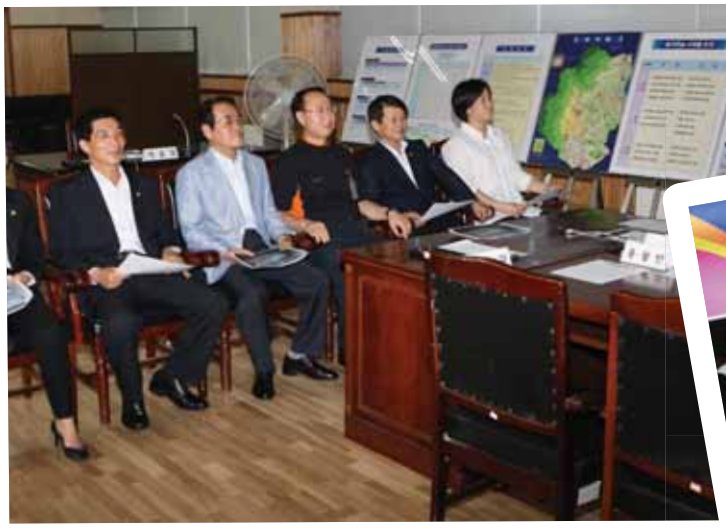
議員当選者オリエンテーション • 议员当选人入会教育

Pre-inspection of sewage facility in Songjung-dong

松中洞排水処理施設の事前点検 • 松中洞排水设施施工前检点

Visit of the Japanese hearing-impaired gate ball players

日本聾唖者ゲートボール選手団の訪問 • 日本聋哑人门球选手团访问



Participation of the chair and vice chair in Eulji Training

国家非常避難訓練を参観する議長団 • 议长团参观乙支演习（防空演习）

Sales of agricultural products produced in a sister city, Gimcheon

姉妹都市－金泉の農産物販売 • 销售友好城市金泉的农副产品

Field activities viewed with photos

写真から見る現場活動 • 通过图片了解视察活动

Active works of the Assemblymen in Gangbuk District

江北区議員ー「言葉よりも行動」• 行动在先的江北区议员

Visit to Ui-cheon damaged by storm and flood

台風被害を受けた牛耳川を視察 • 视察遭受自然灾害的牛耳川

Visit to Mt. Samgak Culture & Arts Center

三角山芸術会館訪問 • 访问三角山艺术会馆

Visit to the Health Center

保健所現場確認 • 视察卫生院

Visit to Odong Golf Club damaged by storms and flood

台風被害を受けた五洞(オドン)ゴルフ場訪問

• 视察遭受自然灾害的五洞高尔夫球场

Visit to the screening site of the recycling goods

リサイクル選別場訪問 • 访问垃圾再利用筛选场

Visit to Ui-cheon riverside in preparation of heavy rain

牛耳川辺の大雨対策 • 暴雨来临之前访问牛儿川，视察抗洪防汛工作

Check-up of the community center construction site

住民センター庁舎敷地現場確認 • 视察居民中心建筑用地

Visit to a community park

近隣公園訪問 • 访问紧邻公园

Visit to the Council and attendance of the plenary session

議会参観及び本会議の傍聴 • 参观议会以及旁听议会全体会议

Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

正しい議政・開かれた議政実践する江北区議会 • 实践公正、公开议政之江北区议会

The visit to the council is to tour the organizations and facilities in the council and according to the regulations stipulated on the visit of Gangbuk District Council, the visitors can tour the conference hall of the general meeting and permitted facilities.

参観は、議会内の機構と施設を観覧することを指し、江北区議会参観に関する規定に従って本会議及び許可された施設を見ることができます。

参观是指参观议会内机构以及设施，可以根据江北区议会参观有关规定参观全体会议厅以及相关设施。

How to apply • 申請方法 • 申请方法

The visit to the council is only available for those who are introduced by an assemblyman or a public official more than grade 5 who belongs to the council or applied by the request of an organization and group to which the visitors belong.

議会議員、議会所属の５級以上の公務員の紹介又は、参観者の所属機関及び団体の申請書により参観を許可します。

提交议会议员以及议会所属5级以上公务员的介绍信或者参观人所属机关以及团体的申请。

Information on tour • 参観案内 • 参观指南

The tour is available by the guide of a staff in charge of the council tour. For the tour of a foreign visitor, an interpreter may join the tour as well.

議会担当職員の案内で参観が許可されます。外国人が参観する場合、通訳が必要であれば通訳者と一緒に参観することができます。

议会担当职员的向导下允许参观。外国人参观时，如果需随行翻译可以一起参观。

Tour hours • 参観時間 • 参观时间

10:00 a.m. ~ 12:00p.m. / 14:00p.m. ~ 16:00p.m.

午前10:00～12:00 午後14：00～16：00

上午 10:00~12:00 下午 14:00~16:00

Visit of elementary school students

小学生達の訪問見学

小学生见学

Tour course • 参観路線 • 参观路线

A course (In general) – Entrance Conference hall of the general meeting Conference room of the Standing Committee
B course (During session) – Entrance Conference room of the Standing Committee

Aコース(通常) 入口 → 本会議場 → 常任委員会会議室
Bコース(開議中) 入口 → 常任委員会会議室

A路线（平时）大厅 → 全体会议厅 → 常任委员会会议室
B路线（开会期间）大厅 → 常任委员会会议室

Note for the visitors • 参観者の注意事項 • 参观须知

- No smoking and no foods allowed (Gum, etc.)
- Be silent and maintain the order
- Do not litter nor damage any facility
- Keep any belongings that are big in size or those that may damage other facilities

ー 禁煙及び禁食(ガムなど)
ー 静粛及び秩序維持
ー 施設物に対する毀損及び汚損禁止
ー 大きい荷物など、施設物を損傷するおそれがある所持品の管理・保管

- 禁烟、禁食（口香糖等）
- 保持肃静、维护场内秩序
- 禁止破坏有关设施
- 请保管体积较大（对设施有损害）的物品

Limitation of tour • 参観の制限 • 限制参观

When necessary, the tour may be restricted for the maintenance and safety of the council.

議会内の秩序維持と安全のため場合によって参観を制限することができます。
为了保持议会秩序和安全，必要时限制参观。

Limitation of the visit
傍聴の制限 • 限制旁听

1. Anyone who possesses firearms or dangerous goods
2. Anyone who is drunk
3. Anyone who has mental disorder and is suspected to interfere the maintenance of the order
4. Anyone whose act is suspicious
5. Those who are younger than 6 years old may join the tour only with the permission of the chair.

1. 銃器など、危険物を携帯している者
2. 飲酒し、酔っていると認められる者
3. 精神異常者と秩序維持を妨害するおそれがある者
4. 6歳未満の子供は議長の許可に承諾した時に限って傍聴することができます。

1. 携带枪支等危险物品者
2. 酒后有醉意者
3. 精神异常以及对妨碍秩序维持的人
4. 行动诡异者
5. 6岁未满者只能在得到议长许可情况下允许旁听

Things to be observed by the visitors
傍聴者の注意事項 • 旁听者须知

1. Never enter the conference hall.
2. Snack/beverage or smoking is prohibited.
3. Do not express personal opinion or applause regarding the comments of the chair.
4. Do not disrupt the proceeding of a conference by making noise.
5. Never conduct voice or video recording and relay broadcasting without permission.

1. 会議場へ入ってはいけません。
2. 飲食又は喫煙してはいけません。
3. 議員の発言に対して、付加意見を発表したり拍手してはいけません。
4. 声を出したりして議事進行を妨害してはいけません。
5. 許可を得ずに録音・撮影・中継放送をしてはいけません。

1. 不能进入会议场内
2. 禁食、禁烟
3. 禁止对议员发言发表任何意见或者鼓掌
4. 议事进行中禁止喧哗
5. 禁止无许可录音、摄像、拍摄、现场直播

Address book of the assembly members

議員住所一覧 • 议员联系方式

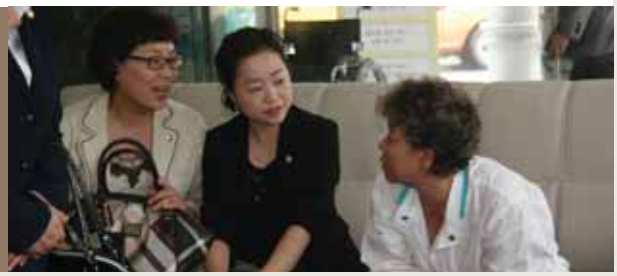
Gangbuk District Council that practices right and open congressional politics

正しい議政•開かれた議政実践する江北区議会 • 实践公正、公开议政之江北区议会

Electoral district 選挙区 选区	Position 職位 职位	Name 名前 姓名	Contact • アドレス一覧 • 联系方式	
			Mobile phone 携帯電話 手机	Address/email • 住所／電子メール • 地址/电子邮件
'Ga' electoral district of Gangbuk-gu 江北区A選挙区 樊第1洞、樊第2洞、水踰第2洞、水踰第3洞 江北区A选区 樊第1洞、樊第2洞、水踰第2洞、水踰第3洞	Assemblyman 議員 议员	Kim dong sik 金東植 金东植	011-228-7830	659-15, Suyu-dong, Gangbuk-gu 江北区水踰洞659-15番地 江北区水踰洞659-15 e-mail •メール•电子邮件 : 5221dong@hanmail.net
	Chair of Welfare & Construction Committee 福祉建設委員会 福利建设委员会委员长	Park sung yel 朴星烈 朴星烈	017-527-1337	2nd flr., 469-32, Bun-dong, Gangbuk-gu 江北区樊洞496-32番地2階 江北区樊洞496-32、2楼 e-mail •メール•电子邮件 : 31psy@naver.com
	Assemblyman 議員 议员	Lee soon young 李順英 李顺英	016-390-3619	338-4, Suyu-dong, Gangbuk-gu 江北区水踰洞338-4番地 江北区水踰洞338-4 e-mail •メール•电子邮件 : koy388@hanmail.net
'Na' electoral district of Gangbuk-gu 江北区B選挙区 水踰第1洞、牛耳洞、仁壽洞 江北区B选区 水踰第1洞、牛耳洞、仁寿洞	Vice-chairman 副議長 副议长	Kim yong wook 金容旭 金容旭	010-2708-5538	102-207, Daewoo apt., Ui-dong, Gangbuk-gu 江北区牛耳洞342大宇アパート102-207号 江北区牛耳洞342大宇小区102栋207号 e-mail •メール•电子邮件 : kyw5538@hanmail.net
	Assemblyman 議員 议员	Lee baek kyun 李白均 李白均	010-2946-2700	204, Baecknyeon Villa, 535-242, Suyu-dong, Gangbuk-gu 江北区水踰洞535-242番地白蓮ビラ204号 江北区水踰洞535-242白莲公寓204号 e-mail •メール•电子邮件 : lbk6318@hanmail.net
	Assemblyman 議員 议员	Lee sung hee 李聖熙 李圣熙	011-715-7270	285-13, Ui-dong, Gangbuk-gu 江北区牛耳洞285-13番地 江北区牛耳洞285-13 e-mail •メール•电子邮件 :
'Da' electoral district of Gangbuk-gu 江北区C選挙区三陽洞、松川洞、三角山洞 江北区C选区 三阳洞、松川洞、三角山洞	Chair of Administration & Health Care Committee 行政保健委員会 委員長 行政保健委员会委员长	Lee young sim 李英心 李英心	010-7546-5577	140-1402, SK Mt. Bukhan City Apt., 1353, Mia-dong, Gangbuk-gu 江北区彌阿洞1353番地SK北漢山シティアパート104-1402号 江北区弥阿洞1353SK北汉山城市小区104栋1402号 e-mail •メール•电子邮件 : reform66@naver.com
	Vice-chair of Administration & Health Care Committee 行政保健委員会 副委員長 行政保健委员会副委员长	Lee jong soon 李鍾淳 李钟淳	011-9739-8813	679-8, Mia-dong, Gangbuk-gu 江北区彌阿洞679-8番地 江北区弥阿洞679-8 e-mail •メール•电子邮件 : chljs53@hanmail.net
	Chair of Steering Committee 運営委員会 委員長 运营委员会 委员长	Choi sun 崔善 崔善	010-4316-2037	143-304, SK Mt. Bukhan City Apt., 1353, Mia-dong, Gangbuk-gu 江北区彌阿洞1353番地SK北漢山シティアパート143-304号 江北区弥阿洞1353SK北汉山城市小区143栋304号 e-mail •メール•电子邮件 : bokji28@naver.com blog.naver.com/bokji28 twitter.com/@bokji28

Electoral district 選挙区 选区	Position 職位 职位	Name 名前 姓名	Contact • アドレス一覧 • 联系方式	
			Mobile phone 携帯電話 手机	Address/email • 住所／電子メール • 地址/电子邮件
'Ra' electoral district of Gangbuk-gu 江北区D選挙区 彌阿洞、松中洞、樊第3洞 江北区D选区 弥阿洞、 松中洞、 樊第3洞	Chair of Welfare & Construction Committee 福祉建設委員会 副委員長 福利建设委员会副委员长	Koo bon seung 具本昇 具本升	010-4721-5036	112-1009, Jugong apt., 242, Bun-dong, Gangbuk-gu 江北区樊洞242番地住公アパート112-1009号 江北区樊洞242住公小区112栋1009号 e-mail •メール•电子邮件 : 1011kbs@hanmail.net blog.naver.com/1011kbs twitter.com/@1011kbs
	Assemblyman 議員 议员	Park moon soo 朴文洙 朴文洙	010-5555-1984	B01, Jiguchon Villa, 211-12, Mia-dong, Gangbuk-gu 江北区弥阿洞211-12番地地球村ビラB01号 江北区弥阿洞211-12地球村公寓B01 e-mail •メール•电子邮件 : imapae@paran.com www.imapae.com
	Chairman 議長 议长	Yoo gun seong 劉君星 刘君星	010-7700-1400	108-1901, Keangnam apt., 1356, Mia-dong, Gangbuk-gu 江北区弥阿洞1356番地京南アパート108-1901号 江北区弥阿洞1356京南小区108-1901 e-mail •メール•电子邮件 : miastar1@naver.com
Proportional representation 比例代表 比例代表	Assemblyman 議員 议员	Kang nam yeun 姜南連 姜南连	010-4712-9631	109-105, Jugong apt., Bun-dong, Gangbuk-gu 江北区樊洞242番地住公アパート109-105号 江北区樊洞242住公小区109栋105号 e-mail •メール•电子邮件 : kny1441@naver.com
	Vice-chair of Steering Committee 運営議員会 副委員長 运营委员会 副委员长	Kim do youn 金度妍 金度妍	010-4718-6277	101-701, Doosan We've apt., 410, Bun-dong, Gangbuk-gu 江北区樊洞410番地斗山we'veアパート101-701号 江北区樊洞410斗山We' ve小区101栋701号 e-mail •メール•电子邮件 : kdoyoun55@daum.net Blog.naver.com/kdoyoun55

Visit to the Health Center
保健所訪問
访问卫生院



Location and information・アクセス・地理位置以及乘车指南

| Subway information ・地下鉄案内 ・地铁路线 |

Get off at Line 4 Suyu Station and exit out through gate 1 in front of Gangbuk-gu Office.
Take Gangbuk 01 Green Bus and get off at Gangbuk District Council.

地下鉄4号線の水踰駅で降り、1番出口から(江北区庁の向かい側)、
江北01(緑)支線バスに乗って江北区議会前で下車。

乘坐地铁4号线水踰站下车从1号出口（江北区厅对面）再次乘坐01号（绿色）支线公交车，
江北区议会前下车

| Bus information ・バス案内 ・公交路线 |

In front of Gao-ri: Green Bus - 1144, 1166, 1218
In front of National Rehabilitation Center: Blue Bus – 101, 151

加五里前より_支線(緑)バス:1144、1166、1218　国立リハビリセンター前より_幹線(青)バス:101、151

加五里前支线（绿色）公交车：1144、1166、1218 国立康复中心前干线(蓝色)公交车：101、151

Gangbuk District Council

78, Gaori-gil, Gangbuk-gu, Seoul
Tel| 02-901-4511~13　**Fax|** 02-901-4519
http://www.gbc.seoul.kr

江北区議会

ソウル市江北区加五里路78 (水踰洞605-328)
Tel| 02-901-4511~13　**Fax|** 02-901-4519
http://www.gbc.seoul.kr

江北区议会

首尔市江北区加五里路78（水踰洞605-328）
电话 02-901-4511~13 传真 02-901-4519
http://www.gbc.seoul.kr